

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет»

ПРИНЯТО

на заседании кафедры дополнительного  
образования

Протокол № 1

от «20» января 2022 г.

Заведующий кафедрой дополнительного  
образования

И.Ф. Ежукова



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по развитию

Б.Н. Махутов

«20» января 2022 г.



**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
профессиональной переподготовки**

**«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

## 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

### 1.1. Нормативно-правовые основания разработки программы

Нормативно-правовую основу разработки программы составляют:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- ФГОС ВО 45.03.02 **Лингвистика** (от 12.08.2020);
- Профессиональный стандарт №1438 «**Специалист в области перевода**» (6 уровень) (от 18.03.2021, №134н)

### 1.2. Цель реализации программы

Цель программы состоит в выработке практических навыков профессионально-ориентированного перевода (с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный).

В задачи входит расширение фоновых знаний в сфере актуальных современных проблем в сфере политики, экономики страны изучаемого языка, ознакомление с основными понятиями лексикологии, фразеологии, теоретической грамматики и стилистики изучаемого языка, ознакомление с основными понятиями языкознания, основными понятиями теории перевода и освоение практических трудностей перевода, повышение эффективности межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

Подготовка будущего переводчика в сфере профессиональной коммуникации к следующим видам деятельности: письменный перевод научно-технической и профессиональной литературы и документации, устный перевод в рамках профессионального и делового общения, ведение деловой переписки на иностранном языке.

*Сопоставление описания квалификации в ПС с требованиями к результатам подготовки по ФГОС ВО*

<b>Профстандарт</b>	<b>ФГОС ВО</b>
<b>Обобщенные трудовые функции (ОТФ)</b>	<b>Вид профессиональной деятельности</b>
Профессионально ориентированный перевод В 6	Переводческая
<b>Трудовая функция</b>	<b>Профессиональные задачи</b>
Устный последовательный перевод В/ 01.6  Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) В 03/6	Обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;  выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;  использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

	<p>обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;</p> <p>экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях.</p>
--	--

### 1.3. Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации

*Область профессиональной деятельности* – сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации

*Объекты профессиональной деятельности* - англоязычные / русскоязычные тексты как объекты двустороннего перевода

### 1.4. Планируемые результаты обучения

В соответствии с общей направленностью программы в результате изучения тем слушатели должны овладеть следующими профессиональными компетенциями:

*Результаты освоения профессиональной программы по ФГОС ВО и ПС*

Компетенции	Знания	Умения	Навыки
<p>ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</p> <p>ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;</p> <p>ОПК-5. Способен работать с компьютером</p>	<p>Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода</p> <p>Специальная теория перевода</p> <p>Частная теория перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки</p> <p>Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода</p>	<p>Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона</p> <p>Использовать</p>	<p>Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания</p> <p>Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов</p> <p>Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно</p> <p>Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение</p>



<p>как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;</p> <p>ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;</p> <p>ПК – 7 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</p> <p>ПК – 9 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;</p> <p>ПК – 10 Обладает способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>ПК – 11 Обладает способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>	<p>Специализированные информационно-справочные системы</p> <p>Способы быстрого запоминания новой лексики</p> <p>Теория и практика межкультурной коммуникации</p> <p>Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний</p>	<p>программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода</p> <p>Определять тематическую область исходного сообщения</p> <p>Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки</p> <p>Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода</p> <p>Переводить с одного языка на другой</p> <p>Быстро переходить с одного языка на другой</p>	<p>необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> <p>Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию</p> <p>Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода</p> <p>Составление локального тематического словаря</p> <p>Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации</p>
--	---	---	---

## 1.5. Категория слушателей и требования к уровню подготовки поступающего на обучение

Высшее образование. Возможно обучение лиц, получающих высшее образование.  
Допуск к обучению по программе возможен для лиц, имеющих уровень владения английским языком В 1. Предварительное языковое тестирование.

1.6. Трудоемкость программы – 1500 ч., 2 академических года

1.7. Форма обучения – очная, очно-заочная с применением электронного / дистанционного формата обучения

## 1.8. Выдаваемый документ

Лица, освоившие программу профессиональной переподготовки и прошедшие итоговую аттестацию, получают диплом о профессиональной переподготовке на право ведения нового вида профессиональной деятельности в области **письменного неспециализированного перевода** установленного образца с присвоением квалификации **переводчика в сфере профессиональной коммуникации**.

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

### 2.1. Учебный план

№ п/п	Наименование дисциплин	Общая трудоемкость	В том числе ауд.	Аудитор. занятия (контактные часы)		СРС	Форма контроля
				Лекции	Практич. занятия		
<b>1 семестр</b>							
1.	Основы языкознания	70	20	4	16	50	зачёт
2.	Практическая фонетика	40	20	-	20	20	зачёт
3.	Практика устной и письменной речи	64	58	-	58	6	экзамен
4.	Практическая грамматика	56	48	-	48	8	зачёт
5.	Лингвострановедение и страноведение	60	20	4	16	40	экзамен
<b>2 семестр</b>							
6.	История языка	70	20	4	16	50	зачёт
7.	Лексикология	44	20	4	16	24	зачёт
8.	Практика устной и письменной речи	62	56	-	56	6	экзамен
9.	Практическая грамматика	52	48	-	48	4	зачет
10.	Теория перевода	78	20	10	10	58	экзамен
11.	Основы профессионально-ориентированного перевода	148	60	-	60	88	зачёт
<b>3 семестр</b>							
12.	Практика устной и письменной речи	68	56	-	56	12	экзамен

13.	Практическая грамматика	54	54	-	48	6	зачёт
14.	Стилистика	56	20	4	16	36	зачёт
15.	Основы профессионально-ориентированного перевода	144	60	-	60	84	зачёт
16.	Практикум	60	14	4	-	56	зачёт
<b>4 семестр</b>							
17.	Практика устной и письменной речи	62	56	-	56	6	экзамен
18.	Практическая грамматика	54	48	-	48	6	зачёт
19.	Теоретическая грамматика	46	20	4	16	26	экзамен
20.	Основы профессионально-ориентированного перевода	116	52	-	52	64	экзамен
21.	Деловая документация	64	16	-	16	48	зачёт
22.	Итоговая аттестация	32	8	-	8	24	экзамен
<b>Итого:</b>		<b>1500</b>	<b>788</b>	<b>38</b>	<b>744</b>	<b>712</b>	